

SDL TRADOS STUDIO 2017: DE NIVEL INICIAL A INTERMEDIO

PROFESOR: DAMIÁN SANTILLI



SDL TRADOS STUDIO 2017: DE NIVEL INICIAL A INTERMEDIO

DESCRIPCIÓN

Este curso teórico-práctico en línea y según demanda tiene como objetivos realizar una introducción al concepto de las memorias de traducción, describir el programa, analizar los beneficios de su uso en el proceso de traducción y mostrar sus principales características, además de abordar sus funciones más avanzadas con el fin de trabajar con todo tipo de archivos y aprovechar al máximo su potencial.

Está orientado tanto a profesionales de la lengua que aún no trabajan con memorias de traducción o que tienen conocimientos muy básicos de este tipo de herramienta como a traductores que ya utilizan alguna memoria de traducción. Se requieren conocimientos intermedios de computación, del sistema operativo Windows y de Microsoft Office.

El curso consta de cuatro entregas teórico-prácticas por correo electrónico y, para completar cada una de ellas, el alumno tendrá un máximo de 15 días. Además, podrá consultar por correo electrónico las dudas que vayan surgiendo de la lectura del material antes o después de completar las tareas asignadas.

ARANCEL

1800 ARS (Argentina) o 100 USD (exterior). Se abona mediante depósito o transferencia bancaria. Para hacer consultas o comprar el curso, escribir a drsantilli@gmail.com.

RESULTADOS

Una vez completado el curso, el alumno conocerá herramientas generales y avanzadas de SDL Trados Studio. Podrá trabajar con diversas memorias de traducción y glosarios. Conocerá las funciones para preparar proyectos y, así, trabajar con colegas o empresas de manera más rápida y eficiente. Adquirirá los conocimientos necesarios para trabajar con diversos tipos de archivos y solucionar problemas comunes del trabajo cotidiano con la herramienta.



SDL TRADOS STUDIO 2017: DE NIVEL INICIAL A INTERMEDIO

TEMARIO:

NIVEL INICIAL:

- Introducción a las Translation Environment Tools y marco teórico general.
- Memorias de traducción; bases de datos terminológicas; diccionarios AutoSuggest; fragment matching; tecnología upLIFT; control de calidad (QA); alineación; traducción automática.
- SDL Trados Studio y su interfaz
- Descripción de la pantalla Bienvenida y del entorno general de la herramienta.
- Traducción de documentos individuales
- Creación de memorias de traducción; navegación en el Editor; traducción de segmentos; sustitución automática de números; concordancia; etiquetas pares; cómo guardar el archivo de trabajo; vista previa; etiquetas individuales; seguimiento del avance de la traducción; traducciones automáticas; corrector ortográfico; creación de documento de destino; práctica de traducción.
- Trabajo con paquetes de proyecto
- Trados Studio y los proyectos de traducción. Paquetes: definición, creación, apertura, paquetes de retorno.
- Bases de datos terminológicas de SDL MultiTerm
- Interacción en tiempo real con Studio; creación a partir de glosarios en Excel.
- Diccionarios AutoSuggest
- Interacción en tiempo real; creación de diccionarios a partir de archivos TMX o SDLTM.

NIVEL INTERMEDIO:

- Tecnología upLIFT
- Coincidencias de fragmentos de unidades de traducción; coincidencias de fragmentos de TU parciales; modificación automática de coincidencias.
- Herramientas de productividad avanzadas del Editor de traducciones
- Fusión de archivos; autopropagación; autotextos; búsqueda y reemplazo; filtrado de segmentos; filtrado avanzado de segmentos; búsqueda de concordancia automática; diseño de traducción alternativa; inserción de símbolos; marcadores; fusión de segmentos entre párrafos; edición del documento de origen.
- Alineación de documentos
- Uso del alineador para traducciones previamente hechas u otros documentos bilingües que se deseen incorporar a SDL Trados Studio mediante la herramienta de alineación de Trados y el software libre LF Aligner.
- Creación de proyectos de traducción
- Análisis e informes de conteos de palabras; tipos de coincidencias y análisis integral; inclusión de archivos de referencia en proyectos; generación automática de las traducciones de destino; plantillas.
- Control de calidad (QA)
- AutoCorrect, QA Checker 3.0; verificador de etiquetas; verificador de terminología.
- Memorias de traducción
- Importación y exportación. Mantenimiento y gestión general.
- SDL AppStore
- Glossary Converter; Web Lookup; Grammar Checker; projectTermExtract.
- Traducción de archivos PDF
- Revisión de documentos en SDL Trados Studio y revisión externa
- Presentación de la plataforma oficial de exámenes de SDL para rendir los niveles inicial e intermedio, y obtener certificación oficial como usuario de SDL Trados Studio 2017 (el costo de los exámenes no está incluido en el curso).

NOTA: El presente temario y el contenido teórico-práctico del curso están registrados, y su propiedad intelectual pertenece exclusivamente a Damián Santilli. Está prohibida su reproducción parcial o total. Todos los derechos reservados.

